

وزارة الشؤون الاجتماعية

المرصد الوطني للهجرة



معجم مصطلحات الهجرة واللجوء

عربي - فرنسي
(تونس)



تونس 2018

المصادر المستخدمة لبلورة مصطلحات هذا المعجم:

GLOSSAIRE DE LA MIGRATION, OIM, 2007

Glossaire 2.1 sur l'Asile et la Migration, EMN, 2002

النسخة العربية لمعجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة "معجم الهجرة واللجوء

LEXIQUE SUR LA MIGRATION, Amnesty, Suisse

Media-Friendly Glossary on Migration : Middle East Edition/ International

Labour Organisation, United Nations Alliance of Civilisations, 2007

نرحب بملاحظاتكم وإضافاتكم لتضمينها في طبعة مقبلة من هذا المعجم على العنوان
التالي:

onm@social.gov.tn

إعداد

مختار التريكي

رئيس وحدة البحوث والدراسات بالمرصد الوطني للهجرة

شارك في تدقيق مضمون المعجم وإثرائه

علي بالحاج

مدير عام المرصد الوطني للهجرة

سالم الميزوري

مدير البحوث والدراسات والتوثيق والاتصال

وليد اليوسعيدي

المكلف بالتحاليل ومعالجة المعطيات

ساهم في الإعداد لهذا العمل

سهام الواعر

رئيس وحدة التوثيق والاتصال

منية الشّابي

رئيس خلية التوثيق

ابراهيم العزعوزي

رئيس خلية البحوث والمتابعة الميدانية

يتقدّم فريق العمل بالشّكر إلى السيّد ميشال بولان، الخبير الدولي في مجال الهجرة، لدعمه لنا في

بلورة فكرة المشروع والمساهمة في انطلاقته

تمهيد:

تزامنت فكرة إعداد هذا المعجم مع انطلاق عمل المرصد الوطني للهجرة حيث ظهرت الحاجة إلى استعمال لغة موحّدة لاستيعاب المفاهيم والمصطلحات من طرف مختلف المتدخلين في مجال الهجرة واللّجوء في تونس.

ورغم توفّر العديد من معاجم الهجرة واللّجوء ثنائية اللّغة (عربيّة/ إنجليزية) تبقى تلك الصّادرة بالعربيّة والفرنسيّة نادرة ومستقبة مصطلحاتها وشروحها من بيئة استعمال مختلفة لا تتطابق بالضرورة مع المعنى المراد له في السياق التّونسي التي تنزّل فيه هذه المبادرة والتي تحاول التّفاعل مع الحركيّة التي يشهدها مجالي الهجرة واللّجوء.

منهجيّا، اعتمد هذا المعجم على انتقاء مجموعة من المصطلحات الأكثر استعمالا وتردّدا في مجالي الهجرة واللّجوء مع الحرص على عاملين اثنين:

- أولا: ضبط المصطلح بلغة متداولة ومألوفة في السّياق التّونسي.
- ثانيا: المحافظة على المعايير الدّوليّة في ضبط المصطلحات التي تمّت صياغتها على ضوء المواثيق والمعاهدات الدّوليّة في المجال.

كما حاولنا في هذا الإصدار إرفاق كلّ مصطلح بشرح لا يخلو من تفصيل أحيانا، حرصا على إيضاح المعنى المراد منه واستيعاب مختلف التّأويلات وصولا إلى هدف توحيد استعمال المصطلحات ممّا استوجب إجراء عديد المراجعات والتّدقيقات القانونيّة واللّغويّة. وإذ ندرك بأنّ كلّ مبادرة من هذا القبيل تحتاج إلى الإثراء والتّجويد فإنّنا نعوّل على تفاعل ذوي الاختصاص لإضافة التّحسينات والتّحسينات الضرورية في الطبّعات القادمة.

مختار التريكي

رئيس وحدة البحوث والدّراسات بالمرصد الوطني للهجرة

فهرس المفردات العربيّة

أ

الاتجار بالأشخاص
الاتفاقيات الشائبة
الأجنبي
الأجنبي في وضع غير نظامية
احتجاز المهاجرين
الأطفال غير المصحوبين والمنفصلين عن ذويهم
إعادة الإدماج
الإعادة القسرية
إدارة الحدود
إدارة الحدود
إقامة غير نظامية
اكتساب الجنسية

ب

بطاقة الصعود والنزول
بطاقة هوية
بلد الإقامة المعتادة
بلد الجنسية
برنامج المساعدة على العودة
بلد الولادة

ت

التأشيرة
التجنيس
التهجير القسري
تحويل الأموال

الترسيم القنصلي

تعدّد المواطنة

تغيير الصفة

بلد الولادة

ت

التأشيرة

التجنيس

التهجير القسري

تحويل الأموال

الترسيم القنصلي

تعدّد المواطنة

تغيير الصفة

تهريب المهاجرين

ج

الجنسيّة

جواز سفر

ح

الحدود

حدودي

حصّة

حضر الدخول

خ

ختم الدخول/الخروج

د

الدخول

الدخول غير القانوني

الدخول القانوني

الدولة

دولة العبور

دولة الاستقبال

دولة المنشأ

ر

الرُّحْل

رخصة إقامة

رخصة عمل

س

سكان الأمر الواقع

السكان المقيمون بشكل معتاد

السَّكَّان الوافدون

سكان بحكم القانون

ش

شخص من أصول مهاجرة

شهادة في الجنسيّة

ص

صافي الهجرة

ع

عامل مهاجر

عامل مهاجر في وضعيّة غير نظاميّة

عامل مهاجر موسمي

العبور

(عدد السكان (مخزون

عدم الإعادة القسريّة

عديم الجنسية
عديم الجنسية بحكم الواقع
عملة حدوديون
العودة
العودة الإلزامية
العودة الطوعية

ف

فقدان الجنسية

ق

القبول
قرار العودة

ل

لاجئ
اللجوء

م

"مخزون" السكان الأجانب
مذكرة تفاهم

Traite des personnes

Est considéré comme traite des personnes, l'attirement, le recrutement, le transport, le transfert, le détournement, le rapatriement, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par le recours ou la menace ou aux armes ou à toutes autres formes de contrainte, d'enlèvement, de fraude, de tromperie, d'abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité ou l'offre ou l'acceptation de sommes d'argent ou avantages ou dons ou promesses de dons afin d'obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation, quelle qu'en soit la forme, que cette exploitation soit commise par l'auteur de ces faits ou en vue de mettre cette personne à la disposition d'un tiers.

Accords bilatéraux

Les accords bilatéraux dans le contexte de la migration de travail sont des traités juridiquement contraignants entre un pays d'origine et un pays de destination décrivant les conditions convenues, principes et procédures régissant les migrations de main-d'œuvre entre les deux États. Pour Dans les pays de destination, les accords bilatéraux contribuent à assurer un flux ordonné de travailleurs migrants répondant aux besoins des employeurs et de l'industrie. Pour les pays d'origine, les accords bilatéraux garantissent un accès continu aux marchés du travail à l'étranger et des possibilités de promouvoir la protection et le bien-être de leurs travailleurs.

Etranger

Personne qui n'a pas la nationalité du pays où elle se trouve au moment concerné.

الاتجار بالأشخاص

يعتبر اتجارا بالأشخاص كل استقطاب أو تجنيد لأشخاص أو نقلهم أو تنقلهم أو تحويل وجهتهم أو ترحيلهم أو إيوائهم أو استقبالهم باستعمال القوة أو السلاح أو التهديد بهما أو غير ذلك من أشكال الإكراه أو الاختطاف أو الاحتيال أو الخداع أو استغلال حالة استضعاف أو استغلال نفوذ أو تسليم أو قبول مبالغ مالية أو مزايا أو عطايا أو وعود بعطايا لنيل موافقة شخص له سيطرة على شخص آخر وذلك بقصد الاستغلال أيًا كانت صورته سواء من طرف مرتكب تلك الأفعال أو بوضعه على ذمة الغير لاستغلاله.

الاتفاقيات الثنائية

الاتفاقيات الثنائية في إطار هجرة العمل هي معاهدات ملزمة قانونا بين دولة المنشأ ودولة المقصد، تحدد ما تم الاتفاق عليه من شروط ومبادئ وإجراءات تنظم هجرة اليد العاملة بين الدولتين. وبالنسبة لدول المقصد، تساعد الاتفاقيات الثنائية على تحقيق التدفق المنظم للعمال المهاجرين بما يلبي احتياجات المشغلين والنشاط الصناعي. أما بالنسبة لدول المنشأ فإنّ الاتفاقيات الثنائية تضمن استدامة الوصول إلى أسواق العمل الخارجية والحصول على فرص تعزيز حماية ورفاهية عمّالها.

الأجنبي

هو الشخص الذي لا يحمل جنسية البلد الذي يوجد فيه في فترة معينة

Etranger en situation irrégulière

Etranger qui pénètre ou séjourne sur le territoire d'un Etat sans respecter les conditions fixées par la législation applicable. Plusieurs hypothèses de situation irrégulière peuvent être envisagées ;

il s'agit notamment de la situation :

- a) de l'étranger qui ne peut justifier être entré régulièrement sur le territoire de l'Etat, à moins qu'il ne soit titulaire d'un titre de séjour en cours de validité ;
- b) de l'étranger qui entre ou/et séjourne sur le territoire de l'Etat en utilisant des documents obtenus de manière frauduleuse ;
- c) de l'étranger qui s'est maintenu sur le territoire de l'Etat au-delà de la durée de validité du titre de séjour ;
- d) de l'étranger qui s'est soustrait à l'exécution d'une mesure d'éloignement.

Détention des migrants

La détention des immigrants est l'emprisonnement de personnes sans statut de migrant régulier dans les prisons ou les centres de détention, temporairement ou pour une durée indéterminée, pendant que leurs affaires sont traitées par les autorités ou les tribunaux. Selon les normes internationales relatives aux droits de l'homme, la détention en matière d'immigration devrait être prescrite par la loi, une mesure de dernier recours, seulement pour la période la plus courte et lorsqu'aucune autre mesure moins restrictive n'est disponible.

Enfants non accompagnés et séparés

Les enfants non accompagnés (appelés également mineurs non accompagnés) sont

أجنبي في وضعيّة غير نظاميّة

الأجنبي الذي يدخل أو يقيم داخل حدود بلد ما دون احترام شروط التشريع الجاري به العمل.

هناك جملة من الفرضيّات للوضعيّة غير النظاميّة وتشمل خاصّة وضعيّة:

الأجنبي الذي لا يستطيع إثبات دخول بلد ما بطريقة قانونيّة أو لا يملك تصريح إقامة ساري المفعول

الأجنبي الذي يدخل أو/ويقيم في بلد ما باستخدام مستندات حصل عليها بطريقة مزوّرة

الأجنبي الذي مكث في أراضي دولة إلى ما بعد انتهاء صلاحية تصريح إقامته.

الأجنبي المتهرب من تنفيذ أوامر الإبعاد.

احتجاز المهاجرين

احتجاز المهاجرين هو حبس الأفراد الذين لا يملكون وضعيّة مهاجر نظامي في السجون ومراكز الاحتجاز، مؤقتاً أو لفترات غير محددة، إلى حين مقاضاتهم من قبل السلطات أو المحاكم. ووفقاً للمعايير الدولية لحقوق الإنسان، فإنّ الاحتجاز المتعلّق بالهجرة الوافدة ينبغي أن يكون منصوباً عليه قانوناً وأن يكون الملاذ الأخير ولأقصر فترة ممكنة وعندما لا يكون هناك أي إجراء آخر أقل تقييداً.

الأطفال غير المصحوبين والمنفصلين عن ذويهم

الأطفال غير المصحوبين (ويدعون أيضاً القُصّر غير المصحوبين) هم الأطفال الذين انفصلوا عن والديهم

des enfants qui ont été séparés des deux parents et ne sont pas pris en charge par un adulte qui, par la loi ou la coutume, est responsable de leur bien-être. Les enfants séparés sont des enfants qui sont séparés de leurs deux parents ou de leur ancien soignant principal légal ou coutumier, mais pas nécessairement d'autres parents. Un enfant est défini comme «tout être humain âgé de moins de dix-huit ans, sauf si la loi applicable à l'enfant le permet, la majorité est atteinte plus tôt». Les enfants peuvent devenir non accompagnés ou séparés en raison de la persécution de l'enfant ou des parents, du conflit et de la guerre, du trafic dans divers contextes ou de la recherche de meilleures opportunités économiques.

Réintégration

Dans le contexte d'une migration de retour, processus par lequel un migrant se réinsère dans la société de son pays d'origine.

Refoulement

Le refoulement inclut tout acte ayant pour effet de renvoyer l'individu dans un autre État, y compris l'éloignement, l'expulsion, l'extradition, le refoulement à la frontière, l'interception extra territoriale et le retour forcé.

Gestion des frontières

Terme désignant les mesures destinées à faciliter le mouvement autorisé des hommes d'affaires, touristes, migrants et réfugiés, et à détecter et prévenir l'entrée illégale d'étrangers dans un pays donné. Ces mesures incluent l'imposition par l'Etat de l'obtention d'un visa, de sanctions imposées aux

ولا تتم رعايتهم من قبل الكبار الذين، بحكم القانون أو العرف، يكونون مسؤولين عن رعايتهم. أما الأطفال المنفصلون فهم الذين انفصلوا عن الوالدين أو الرعاية الأولية الشرعية أو العرفية السابقة ولكن ليس بالضرورة عن أولياء آخرين. ويتم تعريف الطفل بأنه «كل إنسان سنه دون الثامنة عشرة إلا إذا تم ترشيده قبل ذلك بحسب القانون المنطبق على الطفل». قد يصبح الأطفال غير مصحوبين بذويهم أو منفصلين عنهم بسبب اضطهاد مسلط على الطفل أو على والديه، أو بسبب الصراعات والحروب، أو التهريب الذي يجري في سياقات متعددة، أو البحث عن فرص اقتصادية أفضل.

إعادة الاندماج

في سياق هجرة العودة هي عملية يعيد من خلالها المهاجر الاندماج في مجتمع بلده الأصلي.

الإعادة القسرية

ويشمل كل إجراء يؤدي لإعادة الفرد إلى دولة أخرى، بما في ذلك الإبعاد والطرده والترحيل إلى الحدود، والاعتراض خارج الحدود والإعادة القسرية.

إدارة الحدود

مصطلح يقصد به وضع تدابير لتسهيل تنقل رجال الأعمال والسياح والمهاجرين واللاجئين، والكشف والتوقي من دخول الأجانب بشكل غير قانوني إلى بلد ما. وتشمل هذه التدابير أن تفرض الدولة وجوب الحصول على التأشيرة وتسلط عقوبات على الشركات الناقلة لأجانب في وضع غير نظامية،

compagnies transportant des étrangers en situation irrégulière, et l'interception en haute mer. Les standards internationaux exigent un équilibre entre la facilitation de l'entrée des voyageurs légitimes et la prévention de l'entrée de voyageurs n'ayant pas de motifs appropriés ou ne disposant pas d'une documentation valide.

Résidence

Lieu où une personne demeure. L'on distingue habituellement la résidence de fait (de facto) du domicile, lieu où une personne est enregistrée administrativement (de jure).

Séjour irrégulier

Présence sur le territoire d'un État d'un ressortissant de pays tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée, de séjour ou de résidence, dans cet Etat.

Acquisition de la nationalité

Obtention de la nationalité d'un Etat par une personne réputée étrangère à sa naissance, soit à sa demande, soit à la suite d'un changement dans son statut personnel ou par l'effet d'un transfert de territoire.

Carte d'embarquement/débarquement

Document complété par une personne préalablement ou au moment d'arrivée sur le territoire d'un Etat et présenté aux agents de surveillance des frontières en complément des documents de voyage.

Carte d'identité nationale

Document national qui atteste l'identité d'un individu pour des fins administratives.

والقيام بعمليات الاعتراض في أعالي البحار. وتتقضي المعايير الدولية إيجاد توازن بين تسهيل دخول المسافرين بصفة قانونية والتّوقي من دخول المسافرين الذين ليس لديهم أسباب وجيهة أو وثائق سارية المفعول.

الإقامة

هو المكان الذي يعيش فيه الشخص. ونميّزه عادة عن مقرّ الإقامة الفعلي (بحكم الواقع) وهو المكان المسجّل فيه الشّخص إدارياً (بحكم القانون).

إقامة غير نظامية

وجود شخص من مواطني دولة أخرى على أراضي دولة ما دون توفّر شروط الدخول أو الإقامة بتلك الدولة.

اكتساب الجنسية

هو الحصول على جنسية دولة ما من قبل شخص يعتبر أجنبياً عند ولادته ويتمّ ذلك بناء على طلبه أو تبعاً لتغيير في حالته المدنية أو نتيجة إلحاق أراضٍ بدولة أخرى.

ب

بطاقة الصعود والتّزول

هي وثيقة يتمّ تعميمها من طرف شخص قبل أو عند وصوله إلى أراضي دولة ما وتقدّم لأعوان مراقبة الحدود إضافة إلى وثائق السفر.

بطاقة التعريف الوطنية

وثيقة وطنية تثبت هويّة الفرد لغايات إداريّة.

Pays de résidence habituelle

Le pays où une personne vit, c'est-à-dire le pays où elle a un endroit pour vivre et où elle passe généralement son temps de repos quotidien. Des séjours temporaires à l'étranger dans le cadre de loisirs, de vacances, de visites à des amis et à des parents, pour les affaires, des motifs de santé ou de pèlerinage religieux ne modifient pas le pays de résidence habituelle d'une personne.

Pays de nationalité

Pays (ou pays au pluriel) de nationalité d'un individu. Le pays de nationalité d'un individu peut être différent de son pays d'origine et/ou de son pays de naissance dans le cas où il a par exemple acquis la nationalité d'un pays autre que son pays de naissance.

Retour (programme d'aide au)

Programme d'assistance (financière, organisationnelle, de conseil) au retour, comprenant éventuellement des mesures de réintégration au bénéfice de la personne qui est retournée, Proposés par l'État ou par une tierce partie, comme par exemple une organisation internationale.

Pays de naissance

Pays dans lequel la naissance a eu lieu.

بلد الإقامة المعتادة

هو البلد الذي يعيش فيه الشخص، أي البلد الذي يقضي فيه عادة فترة الراحة اليومية الخاصة به، أما الإقامة المؤقتة خارجة في إطار الإجازات والزيارات الترفيهية للأصدقاء والأقارب أو لأسباب تجارية أو صحية أو للحج فلا تعتبر تغييرا لبلد إقامته المعتادة.

بلد الجنسية

البلد (أو البلدان) التي يحمل الشخص جنسيته. ويمكن أن يكون بلد جنسية الشخص مختلفا عن بلده الأصلي و/أو بلد ولادته، في حالة اكتسابه مثلاً جنسية بلد آخر غير بلد ولادته.

برنامج المساعدة على العودة

برنامج مساعدة (مالية، تنظيمية، استشارية) على العودة، بما في ذلك تدابير إعادة الإدماج لصالح الشخص العائد. ويأتي الاقتراح من الدولة أو من قبل طرف آخر، مثل منظمة دولية.

بلد الولادة

البلد الذي حدث فيه الولادة.

ت

التأشيرة

Visa

Autorisation ou décision délivrée par une autorité compétente d'un Etat, autorise l'entrée ou le transit d'un état.

إذن أو قرار يصدر عن سلطة مختصة بدولة ما يتم بموجبه السماح لشخص بدخول أو عبور تلك الدولة.

Naturalisation

Tout mode d'acquisition, après la naissance, d'une nationalité que ne possédait pas

التجنيس

كل طريقة لاكتساب جنسية بعد الولادة لم يسبق

auparavant l'individu qui l'a acquiert, cette acquisition nécessite le dépôt d'une demande par l'individu en question ou par son représentant légal, ainsi qu'un acte d'octroi de la nationalité délivré par les autorités compétentes.

Rapatriements de fonds

Dans le contexte migratoire, ensemble des transferts monétaires effectués par les migrants vers leur pays d'origine.

Flux migratoire

Nombre de migrants qui se déplacent ou qui sont autorisés à se déplacer d'un pays à un autre en vue d'obtenir un emploi ou de s'établir dans le pays pour une période déterminée.

Citoyenneté multiple

La possession simultanée de deux nationalités ou plus par la même personne.

Immatriculation consulaire

Inscription dans les registres consulaires des principaux renseignements telle que l'identité, la situation familiale, le lieu de résidence, etc... Relatifs aux ressortissants de l'Etat d'envoi résidant sur le territoire de l'Etat de résidence. L'objet de l'immatriculation consulaire est de faciliter l'action de la mission consulaire, en particulier l'exercice de la protection consulaire.

Changement de statut

Procédure par laquelle un étranger se trouvant en situation régulière sur le territoire d'un Etat obtient un statut d'immigration différent.

للشخص اكتسابها سابقا. واكتساب الجنسية يتطلب إيداع مطلب من الشخص المعني أو من ممثله القانوني فضلا عن قرار في منح الجنسية صادر عن السلطات المختصة.

تحويل الأموال

في سياق الهجرة، هي مجموع التحويلات النقدية التي يقوم بها المهاجرون إلى بلدانهم الأصلية.

تدفقات الهجرة

عدد من المهاجرين يتنقلون أو يسمح لهم بالتنقل من بلد إلى آخر بغاية الحصول على عمل أو الإقامة في بلد لمدة محددة.

تعدد المواطنة

هي الحيازة المتزامنة لجنسيتين أو أكثر من طرف نفس الشخص.

التسجيل القنصلي

التسجيل بالسجلات القنصلية للبيانات الأساسية كالهوية والوضعية العائلية ومكان الإقامة وما إلى ذلك والمتعلقة بمواطني الدولة المرسل المقيمين على أراضي دولة الإقامة. والغرض من التسجيل القنصلي هو تسهيل عمل البعثة القنصلية، وخصوصا ممارسة الحماية القنصلية.

تغيير الصفة

الإجراء الذي يتمّ بموجبه تغيير صفة الأجنبي المقيم بصورة قانونية في دولة ما والحصول على وضعية هجرة مختلفة.

Déplacement forcé

Le déplacement forcé en sens général désigne le transfert, individuel ou collectif, de personnes en dehors de leur pays ou de leur communauté, notamment en raison d'un conflit armé, de troubles intérieurs, de catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme.

Contrebande (des migrants)

La contrebande est le transport non autorisé d'une personne, avec son accord, à travers une frontière internationale reconnue internationalement, dont la personne n'est pas un ressortissant ou un résident permanent. La contrebande, contrairement à la traite, ne nécessite aucun élément d'exploitation ni de coercition.

Nationalité

Lien juridique et politique entre l'individu et l'Etat.

Passeport

Document délivré par les autorités compétentes d'un Etat à un ressortissant pour permettre à celui-ci de justifier de son identité et de sa nationalité et de lui servir de titre de circulation à l'étranger. Le passeport atteste du droit de son titulaire à retourner dans son pays d'origine.

Frontière

Limite du territoire d'un Etat. Ligne séparant les espaces territoriaux ou maritimes relevant de deux Etats voisins.

Frontalier

التّهجير القسري

يشير التّهجير القسري بمعنى عام إلى الترحيل الفردي أو الجماعي لأشخاص، خارج بلدهم أو مجتمعهم، لاسيما نتيجة النزاع المسلح والاضطرابات الداخلية والكوارث الطبيعية أو تلك المتسبب بها الإنسان.

تهريب المهاجرين

التهريب هو النقل غير المسموح به لشخص، بموافقة، عبر حدود معترف بها دولياً، والتي لا يكون هذا الشخص مواطناً بها أو يحمل إقامة دائمة. ولا يتطلب التهريب عنصري الاستغلال والإكراه خلافاً للإتجار.

ج

الجنسيّة

هي رابطة قانونيّة وسياسيّة بين الشخص والدولة.

جواز سفر

وثيقة تصدرها السلطات المختصة لدولة ما لمواطنها ليتمكن من إثبات هويته وجنسيته ومساعدته على التنقل إلى الخارج. يمنح جواز السفر لحامله الحق في العودة إلى بلده الأصلي.

ح

الحدود

حدود أراضي دولة ما، خط يفصل بين المساحات الترابيّة أو البحرية لدولتين متجاورتين.

حدودي

Dans le contexte migratoire tout ressortissant d'un pays qui réside légalement dans la zone frontalière d'un autre pays depuis une période précisée dans les accords entre ces pays.

Quota

Quantité ou pourcentage déterminés à l'avance. En matière de migration, de nombreux Etats ont institué un système de quota portant sur le nombre d'étrangers admissibles chaque année.

Interdiction du territoire

Défense faite à un condamné étranger d'entrer et de séjourner, pour une durée déterminée, indéterminée, ou à titre définitif, sur le territoire d'un Etat.

Cachet d'entrée /de sortie

Empreinte apposée au passeport ou à tout autre document de voyage par un agent de surveillance des frontières indiquant la date et le lieu d'entrée / de sortie dans le pays.

Entrée

Arrivée d'un individu sur le territoire d'un pays quel qu'en soit le mode, régulier ou irrégulier, volontaire ou forcé.

Entrée illégale

Arrivée d'un individu sur le territoire d'un pays en dehors des conditions légales fixées par la réglementation nationale.

Entrée (légal)

في سياق الهجرة، هو كل مواطن من بلد ما، يقيم بصفة مشروعة في منطقة حدودية لبلد آخر منذ مدة مُحدّدة في الاتفاقيات المبرمة بين تلك الدّول.

حصّة

هي كمية أو نسبة مئوية محددة مسبقا. وفي مجال الهجرة أحدثت عدّة دول نظام حصص يتعلّق بعدد الأجانب المقبولين كل سنة.

حضر الدخول

تجيز يوضع لمدان أجنبي يحرمه من الدّخول أو الإقامة بأراضي دولة ما لمُدّة محددة أو غير محدّدة أو بشكل دائم.

خ

ختم الدخول/الخروج

هو "الطابع" الذي يوضع على جواز السفر أو أي وثيقة سفر أخرى من طرف عون مراقبة الحدود تشير لمكان وتاريخ الدخول إلى دولة ما والخروج منها.

د

الدخول

هو وصول شخص لأراضي بلد ما دون اعتبار الطريقة التي وصل بها سواء كانت نظاميّة أو غير نظاميّة، طوعية أو قسريّة.

الدخول غير القانوني

وصول شخص إلى أراضي دولة ما في غياب الشروط القانونية التي تضبطها التراتيب الوطنية لتلك الدولة.

الدخول القانوني

Entrée d'un ressortissant d'un pays dans un autre pays, pour un séjour n'excédant pas trois mois sur une période de six mois.

Etat

Collectivité humaine établie sur un territoire, dotée d'un appareil politique effectif et titulaire de la souveraineté. Aux termes de l'article 1er de la Convention de Montevideo sur les droits et les devoirs des Etats (1933), «l'Etat comme personne de droit international doit réunir les conditions suivantes :

- 1) Population permanente
- 2) Territoire déterminé
- 3) Gouvernement
- 4) Capacité d'entrer en relation avec les autres Etats».

Etat de transit

Au sens général, Etat que traversent des migrants, réguliers ou irréguliers, des réfugiés et des personnes déplacées, à l'occasion d'un trajet vers un pays de destination.

Pays d'accueil

Pays sur le territoire duquel séjourne – légalement ou illégalement – une personne à l'issue d'une migration internationale.

Etat d'origine

Etat que quitte un national pour effectuer une migration internationale. Au sens de la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille (1990), « l'expression "Etat d'origine" s'entend de l'Etat dont la personne intéressée est ressortissante » (art. 6 a). Se dit également de l'Etat de résidence habituelle d'une personne avant que

d'entrer dans un pays, pour un séjour n'excédant pas trois mois sur une période de six mois.

الدولة

هي جماعة بشرية مستقرة على إقليم محدد تتمتع بجهاز سياسي تنفيذي وصاحبة سيادة. وحسب أحكام الفصل الأول من اتفاقية "مونتيفيديو" حول حقوق وواجبات الدول لعام 1933، «فإن الدولة كشخصية معنوية في القانون الدولي يجب أن تستوفي الشروط التالية:

- 1) سكان دائمون
- 2) إقليم محدد
- 3) حكومة
- 4) الأهلية لربط علاقات مع دول أخرى» .

دولة العبور

بمعنى عام هي الدولة التي يعبرها المهاجرون النظاميون أو غير النظاميين، وكذلك اللاجئين والمنتقلون في اتجاه دولة المقصد.

دولة الاستقبال

الدولة التي يقيم فيها -بصفة قانونية أو غير قانونية- شخص ما إثر هجرة دولية.

دولة المنشأ

هي الدولة التي غادرها شخص ما للقيام بهجرة دولية. ووفقا لمعنى المادة السادسة من الاتفاقية الدولية لحماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم لعام (1990) فإن عبارة "دولة المنشأ" تشير إلى الدولة التي يكون الشخص المعني مواطنا فيها (المادة 6 أ). كما تشير أيضا إلى دولة الإقامة المعتادة لشخص ما قبل قيامه بهجرة دولية.

celle-ci n'effectue une migration internationale.

Nomades

Groupes humains qui n'ont pas de résidence fixe et effectuent des déplacements généralement organisés selon les saisons.

Permis de résidence

Toute autorisation délivrée par les autorités d'un État autorisant un ressortissant de pays tiers à séjourner sur son territoire.

Permis de travail

Document délivré par les autorités compétentes d'un Etat attestant que l'intéressé est autorisé à exercer une activité professionnelle sur le territoire dudit Etat pendant la durée de validité de son titre.

Population de fait

Ce terme est mentionné par souci d'exhaustivité, il est peu utilisé et est synonyme de population de résidence habituelle.

Population de résidence habituelle

Nombre de personnes qui, à une date de référence donnée, réside habituellement dans un pays donné. Ce «nombre de personnes» englobe tant les nationaux que les étrangers (et peut inclure tant les personnes en séjour légal qu'irrégulier).

Population immigrée

La population immigrée est généralement définie de l'une des deux manières suivantes. Certains pays se concentrent

ر

الرُّحْل

مجموعات بشرية ليس لها إقامة ثابتة وتقوم بتنقلات منظّمة تتمّ بشكل عام حسب المواسم.

رخصة إقامة

هي وثيقة صادرة عن سلطات دولة ما تسمح لمواطن من بلد أجنبي بالإقامة على أراضيها.

رخصة عمل

وثيقة صادرة عن السّلطات المختصة لدولة ما تثبت أنّ الشخص المعني يسمح له بممارسة نشاط مهني على أراضي تلك الدولة خلال فترة سريان صلاحية الرّخصة.

س

سكان الأمر الواقع

تمّ إيراد هذا المصطلح بدافع الدّقة، وهو قليل الاستخدام ومرادف لسكان الإقامة المعتادة.

السكان المقيمون بشكل معتاد

عدد الأشخاص المقيمين عادة في بلد معين في تاريخ مرجعي معين. ويشمل «عدد الأشخاص» كلا من المواطنين والأجانب (ويمكن أن يشمل المقيمين سواء بصورة قانونيّة أو غير نظاميّة).

السكان الوافدون

يُعرّف السّكان المهاجرون الوافدون عموماً بإحدى طريقتين. تركّز بعض البلدان تقليدياً على إنتاج

traditionnellement sur la production de données relatives aux ressortissants de nationalité étrangère ne détenant pas la nationalité du pays (la Tunisie, les pays européens...) tandis que d'autres font référence aux personnes nées à l'étranger (le Canada et les États-Unis).

Population de droit

Comprend toutes les personnes enregistrées administrativement dans un pays donné, quel que soit leur situation de fait.

بيانات عن ذوي الجنسيّات الأجنبيّة ممّن لا يحملون جنسيّة البلد (مثل تونس والبلدان الأوروبيّة...) في حين تعتمد بلدان أخرى على مرجعيّة الأشخاص المولودين في الخارج (كندا والولايات المتحدة).

سكان بحكم القانون

يشمل كلّ الأشخاص المسجّلين إداريا في بلد ما مهما كان وضعهم الفعلي.

ش

Personne issue de l'immigration

Personne qui:

a) a migré vers son pays de résidence actuel ; et/ou

b) possédait auparavant une nationalité différente de son pays de résidence actuel ; et/ou

c) dont au moins l'un des parents est entré auparavant comme migrant dans son pays de résidence actuel.

شخص من أصول مهاجرة

الشخص الذي:

هاجر إلى بلد إقامته الحالي

و/أو

كانت له سابقا جنسيّة مختلفة عن بلد إقامته

الحالي و/أو

دخل واحد من والديه على الأقل، سابقا، بلد

إقامته الحالي كمهاجر.

Certificat de nationalité

Document délivré à un individu par une autorité compétente de l'Etat dont il a la nationalité et attestant qu'il possède cette nationalité.

شهادة في الجنسيّة

وثيقة تسند لشخص ما من طرف السلطة المختصة للدولة التي يحمل جنسيّتها تثبت امتلاكه لتلك الجنسيّة.

ص

Migration nette

Différence entre le nombre de personnes qui sont entrées (immigrants) sur le territoire d'un pays et le nombre de personnes qui en sont sorties (émigrants) pendant une période donnée.

صافي الهجرة

الفارق بين عدد الأشخاص الوافدين والأشخاص المغادرين في بلد ما خلال فترة معينة.

عامل مهاجر

Travailleur migrant

De manière générale, personne qui effectue une migration internationale à court ou long terme afin d'exercer une activité professionnelle.

بمعنى عام، هو الشخص الذي يقوم بهجرة دولية لمدة قصيرة أو طويلة من أجل القيام بنشاط مهني.

Travailleur migrant en situation irrégulière

Travailleur migrant qui n'est pas autorisé à entrer, séjourner ou exercer une activité professionnelle dans le pays considéré.

عامل مهاجر في وضع غير نظامية

هو العامل المهاجر غير المسموح له بالدخول أو الإقامة أو ممارسة نشاط مهني في بلد معين.

Travailleur migrant Saisonnier

Travailleur migrant de courte durée dont l'activité professionnelle dans le pays d'emploi présente une périodicité annuelle.

عامل مهاجر موسمي

هو العامل المهاجر لمدة قصيرة ويمثل نشاطه المهني في بلد العمل فترة من السنة.

Transit

Situation des personnes, des biens ou des marchandises dont le trajet sur le territoire d'un Etat n'est que la fraction d'un trajet total commencé et devant se terminer sur le territoire d'autres Etats. Escale d'une durée variable lors d'un trajet entre deux ou plusieurs pays, soit de manière incidente à l'occasion d'un déplacement continu, soit afin de gagner un moyen de transport quel qu'il soit.

العبور

وضعية تشمل الأشخاص والأمتعة والبضائع يكون سير رحلتها داخل أراضي دولة ما كمرحلة من رحلة إجمالية تنتهي في إقليم دول أخرى. تَوَقَّفَ لزمان محدود خلال رحلة بين بلدين أو أكثر، إما بشكل عرضي أثناء سير الرحلة أو من أجل الالتحاق بأية وسيلة من وسائل النقل الأخرى.

Population (stock de)

Habitants d'un pays déterminé et à une date donnée (par ex. le 1er janvier ou le 31 décembre) de l'année en question. La population est calculée soit sur la base des données d'un recensement ou des registres de la population.

عدد السكان (مخزون)

سكان بلد معين في تاريخ محدد (على سبيل المثال 1 جانفي أو 31 ديسمبر) من السنة المعنية. ويُحسَبُ السُّكَّانُ إما على أساس بيانات التعداد أو سجلات السكان.

Refoulement (non)

Principe fondamental du droit des réfugiés interdisant aux États d'éloigner ou de

عدم الإعادة القسرية

هو مبدأ أساسي في قانون اللاجئين يحظر بموجبه

refouler, de quelque manière que ce soit, un réfugié vers des pays ou territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée.

Le principe de non-refoulement fait partie du droit international coutumier et est, de ce fait, obligatoire pour tous les États, qu'ils soient ou non signataires de la Convention de Genève de 1951.

Apatride

Individu sans nationalité, soit qu'il n'en ait jamais eu, soit qu'en ayant eu une, il l'ait perdue sans en acquérir une autre.

Apatride de fait

Individu ayant quitté le pays dont il possède la nationalité et ne bénéficiant plus de la protection des autorités nationales, soit que celles-ci s'y refusent, soit que l'individu lui-même renonce.

Travailleurs frontaliers

Au sens de la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille (1990), «travailleurs migrants qui maintiennent leur résidence habituelle dans un Etat voisin auquel ils reviennent en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine » (art. 2 § 2, a).

Retour

Au sens général, processus consistant à revenir au point de départ. Le mouvement de retour peut être réalisé soit au sein du territoire d'un Etat donné (par exemple personnes déplacées à l'intérieur de leur pays), soit entre le pays d'accueil et le pays d'origine (par exemple migrants économiques, réfugiés). La notion de retour peut être divisée en sous-

على الدول إعادة اللاجئين أو إبعادهم بأي شكل من الأشكال إلى البلدان أو الأراضي التي تُهدد فيها حياتهم أو حُرّيَتهم.

ومبدأ عدم الإعادة القسريّة هو جزء من القانون الدولي العرفي وبالتالي فهو ملزم لجميع الدول، سواء كانت طرفاً موقعا على اتفاقية جنيف 1951 أو لم تكن.

عديم الجنسية

هو شخص دون جنسية، إما لأنه لم يكتسبها قط، أو لأنه فقدتها ولم يكتسب أخرى.

عديم الجنسية بحكم الواقع

الشخص الذي غادر البلد الذي يحمل جنسيته ولم يعد يتمتع بحماية السلطات الوطنية، إما لأنها ترفض القيام بذلك، أو لأن الشخص نفسه قد تخلى عنها.

عملة حدوديون

حسب التعريف الوارد بالاتفاقية الدولية لحماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم (1990)، هم «العمال المهاجرون الذين يحتفظون بإقامتهم المعتادة في دولة مجاورة حيث يعودون إليها مبدئياً كل يوم أو مرة واحدة على الأقل أسبوعياً» (المادة 2، الفقرة 2 أ).

العودة

بمعنى عام، هو مسار يعني العودة إلى نقطة الانطلاق. وحركة العودة يمكن أن تتم إما داخل أراضي دولة معينة (مثل المهجرين داخل بلدهم) أو بين البلد المستقبل وبلد الأصل (مثل المهاجرين الاقتصاديين أو اللاجئين). ويمكن أن ينقسم مفهوم

catégories, en fonction des modalités du retour (retour volontaire, retour forcé, retour assisté, retour spontané, etc.).

Retour forcé

Retour d'une personne, vers son pays d'origine ou vers un pays tiers, imposé par une décision administrative ou judiciaire.

Retour volontaire

Retour, fondé sur une volonté librement exprimée d'une personne vers son pays d'origine.

العودة إلى أصناف فرعية، بالنظر إلى أشكال العودة (العودة الطوعية، والعودة القسرية، والعودة بمساعدة، والعودة التلقائية...).

العودة الإلزامية

إعادة شخص ما إلى بلده الأصلي أو إلى بلد آخر، بناء على قرار إداري أو قضائي ملزم.

العودة الطوعية

عودة مبنية على رغبة معبر عنها بحرّية من طرف شخص نحو بلده الأصلي.

ف

Nationalité (perte de la)

Tout mode de perte du statut de citoyen d'un pays (volontaire ou involontaire, automatique ou résultant d'une action du gouvernement/des autorités). Les formes principales de perte de citoyenneté sont la perte ou la renonciation, le retrait et la déchéance de citoyenneté.

فقدان الجنسية

كل طريقة يتم بها فقدان جنسية أحد البلدان (سواء كان طوعيا أو غير طوعي، بشكل آلي أو نتيجة قرار حكومي صادر عن السلطات). أهم أشكال فقدان صفة المواطنة هي ضياعها أو التنازل عنها أو سحبها وسقوطها.

ق

Admission

Fait pour un Etat d'accorder le droit d'entrer sur son territoire et d'y séjourner. L'admission est présumée lorsque l'individu pénètre sur le territoire national après contrôle au point d'entrée. Inversement, n'est pas réputé admis l'individu qui entre clandestinement sur le territoire d'un Etat.

Retour (décision de)

Décision ou acte de nature administrative ou judiciaire déclarant illégale séjour d'un ressortissant de pays tiers et imposant ou énonçant une obligation de retour.

القبول

هو منح الدولة للأشخاص حق الدخول إلى أراضيها والإقامة فيها. ويتمّ القبول عند دخول الشخص التراب الوطني بعد إجراءات المراقبة في نقطة دخول. وعلى العكس من ذلك لا يعدّ قبولا دخول الشخص سرا إلى أراضي الدولة.

قرار العودة

قرار أو فعل ذو طبيعة إدارية أو قضائية يفيد بعدم شرعية إقامة مواطن من بلد آخر ويفرض أو يصرّح بالإلزامية عودته.

ل

اللاجئ

Réfugié

Personne qui, « craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays, ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner » (Convention relative au statut des réfugiés, 1951, art. 1er a, §2).

هو الشخص الذي "لديه خوف له ما يبرره من التعرّض للاضطهاد بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية معينة أو لأرائه السياسية، ويوجد خارج بلد جنسيته، ولا يستطيع، أو لا يريد بسبب ذلك الخوف، أن يستظلّ بحماية ذلك البلد، أو الذي لم تكن له جنسية، ويوجد خارج البلد التي يقيم فيه عادة إثر أحداث (لها علاقة بأسباب الاضطهاد آنفة الذكر) فإنّه لا يستطيع أو لا يريد العودة إليه بسبب ذلك الخوف" (الاتفاقية المتعلقة بوضع اللاجئين، 1951، المادة 1 (أ) الفقرة 2).

Asile

Forme de protection accordée par un État sur son territoire sur la base du principe de non-refoulement et des droits reconnus aux réfugiés au niveau international et national. Elle est accordée à une personne qui ne peut obtenir la protection de son pays de nationalité ou de résidence notamment parce qu'elle craint d'y être poursuivie en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de son appartenance à un groupe social ou à un courant d'opinion politique.

اللجوء

شكل من الحماية تمنحها دولة ما على أراضيها استناداً إلى مبدأ عدم الترحيل وحقوق اللاجئين المعترف بها دولياً ووطنياً. وتمنح لشخص لا يمكنه الحصول على حماية البلد الحامل لجنسيته أو يقيم فيه وخاصة خشية تعرضه للملاحقة بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية أو لتيار ذي رأي سياسي.

م

"مخزون" السّكان الأجانب

Stock (de population étrangère)

Nombre de ressortissants de nationalité étrangère ne détenant pas la nationalité du pays concerné et résidant dans ce pays à une

عدد المواطنين من ذوي الجنسيّات الأجنبية غير الحاملين لجنسيّة البلد الذي يقيمون فيه في تاريخ

date donnée (par ex. au 1er janvier ou au 31 décembre) de l'année en question.

معين (مثال في 1 جانفي أو 31 ديسمبر) من السنة المعنية.

Mémorandum d'entente

Le protocole d'accord régissant la migration de main-d'œuvre est non contraignant, des accords définissant les termes et conditions régissant la migration de main-d'œuvre entre deux États.

مذكرة تفاهم بروتوكول تعاون ينظم هجرة العمل وهي غير ملزمة. وتحدد تلك الاتفاقيات الأحكام والشروط التي تنظم بموجبها هجرة اليد العاملة بين دولتين.

Domicile

Endroit où une personne est physiquement présente et qu'elle considère comme sa demeure, lieu de résidence fixe, principal et permanent où cette personne entend retourner et demeurer même si elle réside actuellement dans un autre endroit.

مقر الإقامة المكان الذي يوجد فيه الشخص فعليا ويتخذه مسكنا له ومكان إقامته القارّ والرئيسي والدائم ويعتزم الشخص العودة للعيش فيه حتى وإن كان يقيم حاليا في مكان آخر.

Résidence habituelle

Endroit où une personne passe habituellement sa période de repos quotidien, sans tenir compte d'absences temporaires à des fins de loisirs, de vacances, de visites à des amis et à des parents, d'activités professionnelles, de traitement médical ou de pèlerinage religieux ou, à défaut, le lieu de la résidence légale ou officielle.

مقر الإقامة المعتاد مكان يقضي فيه الشخص عادة فترة راحته اليومية دون اعتبار غياباته المؤقتة لغرض الترفيه وقضاء الإجازات وزيارة الأصدقاء والأقارب وممارسة الأنشطة المهنية والعلاج أو أداء مناسك الحج خلافا لمكان الإقامة القانونية أو الرسمية.

Résident permanent

Etranger bénéficiant du droit de résidence permanente sur le territoire d'un Etat, sans limite de durée, et d'y exercer une activité professionnelle.

المقيم بصفة دائمة هو الأجنبي الذي يتمتع بحق الإقامة الدائمة على أراضي دولة ما دون تحديد للمدة إضافة إلى ممارسة نشاط مهني.

Zone frontalière

Zone qui ne s'étend pas à plus de trente kilomètres de la frontière. Les communes qui doivent être considérées comme la zone frontalière sont précisées par les États concernés dans leurs accords bilatéraux avec un pays tiers voisin. Toute partie d'une de ces communes située à plus de trente kilomètres mais à moins de cinquante kilomètres de la

منطقة حدودية هي المنطقة التي لا تمتد لأكثر من ثلاثين كيلومترا من الحدود. والبلدات التي يمكن اعتبارها منطقة حدودية تضبط بمقتضى اتفاق ثنائي بين الدولة المعنية ودولة الجوار. وكل جزء من هذه البلدات تقع على مسافة تزيد عن ثلاثين كيلومترا ولكن أقل

ligne frontalière est néanmoins considérée comme appartenant à la zone frontalière.

Profil migratoire

Rapports sur la situation migratoire d'un pays visant à accroître les informations pertinentes nécessaires à l'élaboration d'une politique spécifique et au dialogue avec des partenaires et servant de base à des politiques de migration et de développement cohérentes

Refus d'Entrée

Dans le contexte international : refus d'autoriser l'entrée d'une personne qui ne remplit pas toutes les conditions d'entrée fixées par la législation nationale du pays concerné par la demande.

Exilé

Personne qui vit en exil, qui volontairement ou non, a quitté sa patrie. Personne que l'on chasse de son pays ou qui choisit de le quitter. Le terme désigne plus le fait de mener une vie loin de la mère patrie que le fait d'y avoir été contraint ou le type de contrainte qui y a conduit.

Migrant

Au niveau international, il n'existe pas de définition universellement acceptée du terme «migrant». Ce terme s'applique habituellement lorsque la décision d'émigrer est prise librement par l'individu concerné, pour des raisons «de convenance personnelle» et sans intervention d'un facteur contraignant externe. Ce terme s'applique donc aux personnes se déplaçant vers un autre pays ou une autre région aux fins d'améliorer leurs conditions matérielles et sociales, leurs perspectives d'avenir ou celles de leur famille.

Emigrant

من خمسين كيلومترا من خط الحدود تعتبر ضمن المنطقة الحدودية.

ملامح الهجرة

تقارير عن وضع الهجرة في بلد ما تهدف إلى تجميع المعلومات الهامة والضرورية لإعداد السياسة الخاصة بها والحوار مع الشركاء، وتوظف بالأساس في سياسات الهجرة والتنمية المتوازنة.

منع الدخول

يعني على الصعيد الدولي رفض الإذن بدخول شخص لا يستوفي جميع شروط الدخول المضبوطة بالتشريع الوطني للبلد المعني بطلب الدخول إليه.

المنفي

الشخص الذي يعيش في المنفى، وغادر وطنه طوعا أو قسرا. الشخص الذي أُرِد من وطنه أو اختار مغادرته. ويشير المصطلح إلى اختيار العيش بعيدا عن الوطن الأم أكثر منه إلى الضغوط التي أجبرته على ذلك.

المهاجر

على الصعيد الدولي، لا يوجد تعريف متفق عليه لمصطلح "المهاجر". يستعمل هذا المصطلح عادة عندما يتم اتخاذ قرار الهجرة بحرية من طرف الشخص المعني لدوافعه الخاصة ودون تدخل عامل خارجي ضاغط. وينطبق هذا المصطلح على الأشخاص الذين ينتقلون إلى بلد أو إقليم آخر بغاية تحسين ظروفهم المادية والاجتماعية. أو البحث عن آفاق مستقبلية لهم أو لعائلاتهم.

مهاجر (مفادر)

Personne qui entreprend une émigration.

الشخص الذي يقوم بعملية هجرة المغادرة.

Immigrant

مهاجر(وافد)

Personne qui entreprend une immigration.

الشخص الذي يقوم بعملية الهجرة الوافدة.

Migrant hautement qualifié

مهاجر ذو كفاءة عالية

Dans le contexte international: personne relevant, dans la CITEP-88 du BIT (classification internationale type des professions 88), des catégories 1, 2 et 3, comme par exemple les dirigeants, les cadres supérieurs, les personnes issues de professions intellectuelles et scientifiques, et les techniciens. Ces personnes se déplacent au sein du marché du travail interne des sociétés transnationales et des organisations internationales, ou recherchent un emploi sur les marchés du travail (internationaux) qui recrutent des individus dont les compétences sont rares.

على الصعيد الدولي: هو شخص يدخل في إطار الفئات الأولى والثانية والثالثة تبعا للتصنيف النموذجي الدولي للوظائف (88)، الذي أقرته منظمة العمل الدولية، مثل المسؤولين والكوادر العليا وأصحاب الاختصاصات الفكرية والعلمية، والفنيين. وهؤلاء الأشخاص يتنقلون في سوق العمل الداخلي وبين الشركات العابرة للدول والمنظمات الدولية، للبحث عن عمل في أسواق العمل (الدولية) التي تنتدب الأشخاص من ذوي الكفاءات النادرة.

Migrant en situation irrégulière

مهاجر في وضعيّة غير نظامية

Migrant contrevenant à la réglementation du pays d'origine, de transit ou de destination, soit qu'il soit entré irrégulièrement sur le territoire d'un Etat, soit qu'il s'y soit maintenu au-delà de la durée de validité du titre de séjour, soit encore qu'il se soit soustrait à l'exécution d'une mesure d'éloignement.

المهاجر الذي يخرق تراتيب بلد الأصل أو العبور أو المقصد، إمّا بدخوله بصورة غير نظامية إلى تراب دولة ما أو لتجاوزه مدّة صلاحية بطاقة إقامته أو أيضا بتهريبه من تنفيذ أوامر الإبعاد.

Migrant en situation régulière

مهاجر في وضعيّة نظامية

Migrant dont l'entrée et le séjour sur le territoire d'un Etat étranger sont conformes au droit applicable.

المهاجر الذي يكون دخوله إلى أراضي دولة أجنبية وإقامته فيها مطابقا للقانون الجاري به العمل.

Migrant forcé

مهاجر قسري

Migrant soumis à la migration forcée.

مهاجر أجبر على هجرة قسريّة.

Migrant de longue durée

Personne qui se rend dans un pays autre que celui de sa résidence habituelle pour une période d'au moins un an, de sorte que le pays de destination devient effectivement son nouveau pays de résidence habituelle.

Migrant de courte durée

Personne qui se rend dans un pays autre que celui de sa résidence habituelle pour une période d'au moins 3 mois mais de moins d'un an (12 mois).

Migrant poussé par des raisons environnementales

Personne effectuant une migration pour des raisons environnementales.

Migrant de la deuxième génération

Personne qui est née et réside dans un pays dans lequel au moins l'un de ses parents est entré comme migrant.

Observations :

1. Ce terme n'est pas défini dans la législation, mais s'inscrit dans un contexte plus sociologique.
2. Au sens strict, le terme ne fait pas référence à un migrant puisque la personne concernée n'a pas entrepris de migration. Le terme a été toutefois inclus parce qu'il est communément utilisé dans des publications et les médias.
3. Selon les Recommandations pour les recensements de la population et du logement de 2010 des nations unies, le groupe désigné par «la deuxième génération» est généralement restreinte aux personnes dont les parents sont nés à l'étranger.

Migrants admis en raison de liens ancestraux

Etrangers admis à résider dans un pays autre que leur pays d'origine en raison de leurs liens historiques, ethniques ou autres avec ce pays et qui, en raison de ces liens,

مهاجر لفترة طويلة

هو الشخص الذي ينتقل للإقامة بدولة أخرى غير دولة إقامته المعتادة لفترة لا تقل عن عام، بشكل تتحوّل معه بلد المقصد إلى بلد إقامته المعتادة الجديد.

مهاجر لفترة قصيرة

هو الشخص الذي ينتقل للإقامة بدولة أخرى غير دولة إقامته المعتادة لفترة من الزمن لا تقل عن ثلاثة أشهر ولا تتجاوز السنة (12 شهرا).

مهاجر مدفوع بظروف البيئة

شخص يقوم بهجرة لأسباب تتعلق بأسباب بيئية.

مهاجر من الجيل الثاني

الشخص الذي ولد وأقام في بلد قدم إليه أحد والديه على الأقل كمهاجر.

ملاحظات:

هذا المصطلح غير معرّف به في القانون لكنّه متداول أكثر في سياق علم الاجتماع. بالمعنى الدقيق للكلمة، لا يشير هذا المصطلح إلى مهاجر لأنّ الشّخص المعني لم يقوم بفعل هجرة، رغم ذلك فقد أُدرجَ هذا المصطلح بسبب شيوع استعماله في المنشورات ووسائل الإعلام. وفقا لتوصيات عام 2010 المتعلقة بتعداد السكان والمساكن للأمم المتّحدة، تقتصر المجموعة المسماة "الجيل الثاني" عموما على الأشخاص الذين ولد والديهم في الخارج.

مهاجرون مقبولون نتيجة روابط بأسلافهم

هم الأجانب الذين يتم قبولهم للإقامة ببلد غير بلدهم الأصليّ بسبب روابطهم التاريخية أو الاثنية أو غيرها مع هذا البلد والذين بموجب هذه الروابط

reçoivent immédiatement le droit de résider durablement dans ce pays, ou le droit d'en acquérir la nationalité peu de temps après leur admission.

Passager en transit

Personne arrivant par avion ou par bateau d'un premier Etat dans un aéroport ou un port d'un deuxième Etat dans le seul but d'y faire escale à l'occasion d'un trajet vers un troisième Etat.

Citoyen

Personne rattachée à un Etat par un lien de nationalité. Personne, qui, par naissance ou naturalisation, est membre d'une communauté politique, ayant une obligation d'allégeance envers la communauté et ayant vocation à jouir de tous ses droits civils et politiques ainsi que de la protection de l'Etat.

Point de passage frontalier

Tout point de passage autorisé par les autorités compétentes pour le franchissement des frontières extérieures.

Exode

Mouvement en groupes, isolé et sporadique, hors du pays d'origine. L'exode en masse est un mouvement d'un grand nombre de personnes ou d'une fraction d'une communauté.

Migration

Déplacement d'une personne ou d'un groupe de personnes, soit entre pays, soit dans un pays entre deux lieux situés sur son territoire. La notion de migration englobe tous les types de mouvements de population impliquant un

obtiennent immédiatement le droit de résider durablement dans ce pays, ou le droit d'en acquérir la nationalité peu de temps après leur admission.

مسافر في وضعيّة عبور

شخص يأتي عن طريق الطّائرة أو الباخرة من دولة أولى إلى مطار أو ميناء دولة ثانية بهدف واحد هو التوقّف لفترة في طريق رحلته إلى دولة ثالثة.

المواطن

الشخص المرتبط بدولة ما بصفة الجنسية. الشخص الذي يكون بالولادة أو التجنيس عضوا في مجموعة سياسيّة، ويكون ملزما بالولاء لها وله الحق في التمتع بجميع حقوقه المدنية والسياسية وكذلك بحماية تلك دولة.

ن

نقطة عبور حدوديّة

كل نقطة عبور مُرخص فيها من طرف السّلطات المختصة لاجتياز الحدود الخارجيّة.

النزوح

التنقّل في جماعات معزولة ومتفرقة خارج موطنها الأصلي. النزوح الكثيف هو التنقّل لعدد كبير من الأشخاص أو لجزء من المجتمع.

هـ

الهجرة

تنقّل لشخص أو لمجموعة أشخاص، سواء بين الدّول أو بين منطقتين داخل أراضي الدولة. ويشمل مفهوم الهجرة كلّ أنواع التّحرّكات السكانيّة

changement du lieu de résidence habituelle, quelles que soient leur cause, leur composition, leur durée, incluant ainsi notamment les mouvements des travailleurs, des réfugiés, des personnes déplacées ou déracinées.

Migration économique

Migration pour des raisons purement économiques ou dans le but d'améliorer ses conditions d'existence matérielles.

Migration de travail

Migration effectuée pour des besoins d'emploi. La majorité des Etats d'emploi ont institué une réglementation spécifique de l'immigration aux fins d'emploi. Certains Etats d'origine jouent un rôle actif en réglementant l'émigration de travail et en cherchant des opportunités d'emploi à l'étranger pour leurs ressortissants.

Migration de retour

Migration ramenant une personne à son lieu de départ – pays d'origine ou lieu de résidence habituelle – généralement après un séjour d'une année au moins à l'étranger. La migration de retour peut être volontaire ou forcée. Elle inclut le rapatriement librement consenti. Pour les nationaux ayant émigré à l'étranger, la migration de retour doit être comptée au nombre d'immigrations.

Migration totale

Pour un pays et une période donnée, c'est la somme des départs (émigrants) et des arrivées (immigrants) dans ce pays pendant une période donnée. On parlera également de volume migratoire.

Migration interne

Mouvement de personnes d'une région d'un

à l'autre, qui ne s'accompagne pas d'un changement de nationalité. Elle peut être volontaire ou forcée. Elle inclut les mouvements de population à l'intérieur d'un pays, y compris les mouvements de population entre les régions d'un pays.

الهجرة الاقتصادية

تنقل الأشخاص لأسباب اقتصادية بحتة أو من أجل تحسين ظروف حياتهم المادية.

هجرة العمل

هجرة تتم لغايات العمل. وقد وضعت غالبية الدول المستقبلية لليد العاملة لوائح خاصة بهدف تنظيم الهجرة لغايات العمل. وتلعب بعض بلدان المنشأ دوراً نشطاً في تنظيم هجرة العمل والبحث عن فرص تشغيل لمواطنيها في الخارج.

هجرة العودة

الهجرة التي تحمل الشخص إلى المكان الذي انطلق منه أي بلد المنشأ أو مكان الإقامة المعتاد، وتحصل عموماً بعد الإقامة بالخارج لمدة لا تقل عن سنة. وقد تكون هذه العودة طوعية أو قسرية. وتشمل العائدين طوعياً. أما المواطنون الذين سبق وأن هاجروا إلى الخارج، فإن هجرة عودتهم يجب أن تحسب في عداد الهجرة الوافدة.

الهجرة الإجمالية

محصلة الهجرة الوافدة والهجرة المغادرة في بلد ما خلال فترة محددة. ويطلق عليها أيضاً حجم الهجرة.

الهجرة الداخلية

حركة انتقال لأشخاص من منطقة إلى أخرى داخل

pays à une autre afin d'y établir une nouvelle résidence. Cette migration peut être provisoire ou permanente. Les migrants internes se déplacent mais restent dans leur pays d'origine, par exemple dans le cas d'une migration rurale-urbaine.

Migration circulaire

Répétition de mouvements de migration légale effectuée par la même personne entre deux ou plusieurs pays, chacune de ces migrations ne pouvant être considérée comme telle individuellement. Toutefois, il s'avère que par ces migrations le plus souvent associée à un emploi, la personne concernée réside plus de la moitié de son temps en dehors de son pays d'origine.

Migration permanente

Migration en vue de s'établir de manière permanente dans le pays de destination, ou dont le résultat est l'établissement permanent dans le pays de destination.

Immigration internationale

Action de se rendre dans un Etat dont on ne possède pas la nationalité avec l'intention de s'y installer.

Emigration internationale

Action de quitter son Etat de résidence pour s'installer dans un Etat étranger. Le droit international reconnaît à chacun le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et n'admet sa restriction que dans des circonstances exceptionnelles. Ce droit au départ ne s'accompagne d'aucun droit d'entrer sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat d'origine.

Migration clandestine

Migration internationale contrevenant au

بلد ما بغرض بناء إقامة جديدة. وقد تكون هذه الهجرة مؤقتة أو دائمة. يتنقل المهاجرون الداخليون ولكنهم يظلون داخل حدود بلدهم الأصلي، والمثال على ذلك حالات الهجرة بين الريف والمدينة.

الهجرة الدائرية

تكرار لحركة هجرة قانونية، يقوم بها نفس الشخص بين بلدين أو أكثر. ولا تعود أي من هذه الهجرات إلى دوافع ذاتية، بل كثيرا ما ترتبط بطبيعة العمل. ويقيم الشخص المعني أكثر من نصف المدة خارج بلده الأصلي.

الهجرة الدائمة

الهجرة بهدف الاستقرار الدائم في بلد المقصد أو تؤدي بالنتيجة إلى الإقامة الدائمة في ذلك البلد.

هجرة دولية (وافدة)

عملية دخول إلى دولة ما لا نملك جنسيتها مع نية الاستقرار فيها.

هجرة دولية (مغادرة)

عملية مغادرة لبلد الإقامة للاستقرار في دولة أجنبية. يعطي القانون الدولي لكل شخص الحق في مغادرة أي بلد بما ذلك بلده، ولا يمكن الحد من هذا الحق إلا في الحالات الاستثنائية. هذا الحق في المغادرة لا يقتصر بحق الدخول إلى أي أراضي دولة أخرى غير دولة المنشأ.

الهجرة السرية

الهجرة الدولية التي تتعارض مع الإطار القانوني لبلد

cadre légal du pays d'origine, de transit ou de destination.

المنشأ والعبور والمقصد.

Migration touristique

Le fait d'une personne ou groupe de personnes se déplaçant soit entre pays, soit dans un pays, à des fins d'agrément, de loisir, de jeu, de découverte. Ce déplacement de tourisme n'implique pas un changement du lieu de résidence habituel du ou des intéressé(s), n'est pas une forme de migration à proprement parler.

الهجرة السياحية

عملية تنقل لشخص أو لمجموعة من الأشخاص داخل بلد ما أو خارجه، بغاية المتعة أو الترفيه أو الاكتشاف. هذا التنقل السياحي لا يعني تغييرا لمكان الإقامة المعتاد ولا تعد من قبيل الهجرة المتعارف عليها عادة.

Migration légale

Migration en accord avec le cadre légal applicable.

الهجرة الشرعية

تنقل الأشخاص وفقا للإطار القانوني الجاري به العمل.

Migration pour des raisons familiales

Dans le contexte international, il s'agit d'un concept général englobant toutes les migrations visant au regroupement familial, à la constitution d'une famille ainsi que les migrations de familles entières.

الهجرة العائلية

على الصعيد الدولي هو مفهوم عام يتضمن كل هجرة تهدف إلى لَمّ الشمل العائلي أو تكوين عائلة وكذلك هجرة العائلات بأكملها.

Migration irrégulière

Mouvement qui se produit en marge des normes réglementaires des pays d'origine, de transit et d'accueil.

الهجرة غير المنظمة

حركة تنقل تنشأ خارج المعايير التنظيمية لدول المنشأ والعبور والمقصد.

Migration forcée

Le mouvement non volontaire de personnes, causé notamment par la crainte de persécutions, par des situations de conflit armé, de troubles internes, de catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme. La notion de migration forcée comprend le mouvement des réfugiés et des personnes déplacées (à l'intérieur ou à l'extérieur de leur pays).

الهجرة القسرية

هي حركة التنقل غير الطوعية للأشخاص، والناجمة خاصة عن الخوف من الاضطهاد، وحالات النزاع المسلح، والاضطرابات الداخلية، والكوارث الطبيعية أو التي يتسبب بها الإنسان. ويشمل مفهوم الهجرة القسرية حركة اللاجئين والمهجرين (داخل أو خارج بلدانهم).

Migration assistée

الهجرة المدعّمة

Migration bénéficiant d'une aide administrative et/ou financière offerte par un ou plusieurs Etats, une ou plusieurs organisations internationales.

Migration de masse ou collective

Migration soudaine d'un grand nombre d'individus.

Migration saisonnière

Migration de courte durée présentant une périodicité annuelle, habituellement motivée par des raisons économiques.

Migration temporaire

Migration entreprise avec une motivation et/ou dans un but spécifique, avec l'intention de retourner dans le pays d'origine ou de poursuivre son voyage par la suite.

Migration facilitée

Ensemble de mesures destinées à encourager et faciliter les migrations régulières. Il s'agit notamment de mesures visant à simplifier les conditions de voyage (par exemple, formalités réduites d'octroi de visa) .

Immigration illégale

Immigration d'une personne vers un nouveau lieu de résidence ou de transit par des moyens irréguliers ou illégaux, sans documents valables ou munie de faux papiers.

Fuite de cerveaux

Emigration permanente ou de longue durée de travailleurs qualifiés qui se réalise au détriment du développement économique et social du pays d'origine. Par extension, le terme désigne également la mobilité étudiante, flux potentiel de travailleurs qualifiés. L'expression « fuite des cerveaux»

هجرة تقوم على مساعدة إدارية و/ أو مالية تقديمها دولة أو عدّة دول، كما تقدّمها منظمة أو عدّة منظمات دولية.

هجرة مكثفة أو جماعيّة

عملية التنقل الفجائية لعدد كبير من الأفراد.

الهجرة الموسميّة

هجرة قصيرة المدى. وتكون لفترة في السنة ومدفوعة عادة بأسباب اقتصادية.

الهجرة المؤقتة

عملية التنقل القائمة على دافع و/أو بهدف خاص، وبنية العودة إلى بلد المنشأ أو مواصلة السّفر بعد ذلك.

الهجرة الميسّرة

جملة من التدابير موجهة لتشجيع الهجرة المنظّمة وتيسيرها، وتهدف خاصّة إلى تسهيل شروط السفر (مثل تبسيط إجراءات منح التأشيرة).

هجرة وافدة غير قانونية

هجرة شخص لمكان جديد للإقامة أو للعبور باستخدام وسائل غير نظاميّة أو غير قانونيّة، ودون وثائق صالحة للاستعمال أو مزوّرة.

هروب الأدمغة

هجرة دائمة أو طويلة الأمد لعمّال أكفاء وتكون على حساب التنمية الاقتصادية والاجتماعية لبلد الأصل. وبالإضافة إلى ذلك يشير المصطلح إلى تنقل الطلبة، والتدفق المحتمل لكفاءات عالية التّكوين. كما تشير عبارة "هروب الأدمغة" إلى وجود نسبة

évoque l'existence d'un taux d'exode considéré comme excessif par le pays d'origine.

هجرة تعدّ مرتفعة (لهذه الفئة) من بلد الأصل.

9

Documents de voyage

Documents délivrés par les autorités compétentes (autorités nationales ou organisation internationale) à une personne pour permettre à celle-ci de circuler à l'étranger. Le passeport et le visa sont les documents de voyage les plus répandus.

Laissez-passer

Titre de voyage délivré de manière exceptionnelle par les autorités consulaires aux ressortissants du pays d'envoi (par exemple en cas de perte ou de vol de leur passeport) ou à des étrangers dont l'Etat assure la protection (par exemple les ressortissants des Etats dont l'Etat d'envoi protège les intérêts en l'absence d'une représentation diplomatique ou consulaire, en cas de perte ou de vol de leur passeport).

Titre de voyage délivré par une organisation internationale à certains de ses agents. Aux termes de l'article VII, section 24 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (1946)

Document d'identité

Document délivré par les autorités compétentes d'un Etat à une personne pour permettre à celle-ci de justifier de son identité.

Document d'identité ou de voyage frauduleux

Au sens de l'article 3C du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale (2000),

وثائق السفر

وثائق تصدرها السلطات المختصة (سلطات وطنية أو منظمة دولية) لشخص ما ليتمكن من التنقل إلى الخارج. وجواز السفر والتأشيرة هي أكثر وثائق السفر شيوعاً.

وثيقة مرور

وثيقة سفر تمنح بشكل استثنائي من طرف السلطات القنصلية لمواطني البلد المرسل (مثلاً في حالة ضياع أو سرقة جواز السفر) أو لأجانب يؤمن لهم ذلك البلد الحماية (مثل مواطني الدول الذين يؤمن لهم بلد ما حماية مصالحهم في غياب ممثلية دبلوماسية أو قنصلية لبلدهم، في حالة ضياع أو سرقة جواز سفرهم).

وثيقة سفر تصدرها منظمة دولية لبعض وكلائها، بموجب الفصل 7 من المادة 24 من الاتفاقية العامة لمزايا وحصانات الأمم المتحدة لسنة 1946.

وثيقة هوية

هي وثيقة تصدرها السلطات المختصة في دولة ما لشخص لإثبات هويته.

وثيقة هوية أو سفر مزورة

على معنى المادة 3 (ت) من بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة العابرة للأوطان (2000)، تعتبر هوية أو وثيقة سفر مزورة،

constitue un document d'identité ou de voyage frauduleux : « tout document de voyage ou d'identité :

- i) qui a été contrefait ou modifié de manière substantielle par quiconque autre qu'une personne ou une autorité légalement habilitée à établir ou à délivrer le document de voyage ou d'identité au nom d'un État ; ou
- ii) qui a été délivré ou obtenu de manière irrégulière moyennant fausse déclaration, corruption ou contrainte, ou de toute autre manière illégale ; ou
- iii) qui est utilisé par une personne autre que le titulaire légitime».

Statut d'immigration

Condition juridique d'un migrant en application de la législation migratoire de l'Etat d'accueil.

Agences de recrutement

Agences de recrutement publiques et privées, si elles sont correctement réglementées, jouent un rôle important dans le fonctionnement efficace et équitable des marchés du travail en faisant correspondre les emplois disponibles avec des travailleurs dûment qualifiés. Les agences de recrutement recrutent des travailleurs, délivrent des contrats de travail, facilitent les documents de voyage et les permis de travail et de résidence, transportent les travailleurs, placent les travailleurs chez les employeurs et facilitent le retour au pays d'origine des travailleurs si nécessaire. Pour ces services, les agences de recrutement imposent des frais aux travailleurs et aux employeurs, bien que le droit international interdise l'imposition de frais aux travailleurs.

«أي هوية أو وثيقة سفر:

- أ) تم انتهاكها أو تحويلها بشكل جوهري من قبل أي كان غير الشخص أو السلطة المؤهلة قانونيا إصدار وثيقة السفر أو الهوية باسم الدولة، أو
- ب) تم إصدارها أو تم الحصول عليها بشكل غير نظامي عن طريق بيان محرّف أو رشوة أو إكراه أو بأي بطريقة أخرى غير قانونية.
- ت) يستخدمها شخص آخر غير صاحبها الشرعي».

وضع الهجرة الوافدة

الوضع القانوني للمهاجر بموجب تشريعات الهجرة الجاري بها العمل في الدولة المستقبلية.

وكالات التوظيف

تؤدي وكالات التوظيف العامة والخاصة، -إذا كانت منظمة بشكل جيد- دورا هاما في الأداء الناجع والتّزّيه لأسواق العمل عبر المطابقة بين الوظائف المتاحة وبين العمال المؤهلين. تنتدب وكالات التوظيف العمال وتُصدر عقود العمل، وتيسّر وثائق السفر وتصاريح العمل والإقامة وتتولّى نقل العمال كما تقوم بربطهم بمشغلّهم، وتسهّل عودتهم إلى وطنهم عند اللّزوم. ولقاء هذه الخدمات تفرض وكالات التوظيف رسوما على العمال وعلى المشغلّين، في حين أنّ القانون الدّولي يمنع فرض الرسوم على العمّال.